Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:120

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drży me ciało ze strachu przed Tobą\* I lękam się Twoich rozstrzygnięć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drży me ciało ze strachu przed Tobą I lękam się Twoich rozstrzygnięć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje ciało drży ze strachu przed tobą, bo lękam się twoich sądów. ע Ajin |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drży od strachu przed tobą ciało moje; bo się sądów twoich lękam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przebij bojaźnią twoją ciało moje, bom się bał sądów twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drży moje ciało z bojaźni przed Tobą i lękam się Twoich wyroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciało moje drży ze strachu przed tobą, Bo lękam się twoich sądów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje ciało drży z lęku przed Tobą, bo boję się Twoich wyroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ lękam się Twoich sądów, drży z bojaźni przed Tobą ciało moje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciało moje drży z bo jaźni przed Tobą, bo lękam się Twoich wyroków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z obawy przed Tobą drętwieje moja cielesna natura oraz lękam się Twych wyroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze strachu przed tobą po moim ciele przeszły ciarki i zląkłem się z powodu twych sądowniczych rozstrzygnięć. |

1. 1) <x>50 6:5</x>; <x>50 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)